

SCHULREGELN

مقررات مدرسه

EISENACH



Eine Kurzinformation
für Persisch sprechende Eltern

راهنمای فشرده برای پدران و مادران فارسی زبان



INHALT

محتوی

Anwesenheit und Abwesenheit	حضور در مدرسه / غیبت از مدرسه	05
Schulmaterial	مواد درسی	07
Hausaufgaben	تکالیف مدرسه	09
Ausflüge und Klassenfahrten	اردوی مدرسه / شرکت در برنامه های گردش	11
Schwimm- und Sportunterricht	کلاس آموزش شنا و ورزش	13
Frühstück	صبحانه	15
Schulranzen	کیف و کوله پشتی مدرسه	17
Unfälle und Krankheit in der Schule	حادثه و یا بیمار شدن دانش آموز در مدرسه	18
Zeugnisse und Meldepflicht	گواهی های سالانه ی پایان تحصیلات	19
Hilfe bei der Finanzierung	پروژه ی تحصیلی	20
Tagesablauf	برنامه روزانه	23
weitere Beratungs- und Unterstützungsangebote	آگاهی های بیشتر پیرامون مشاوره و امکانات پشتیبانی	24



ANWESENHEIT UND ABWESENHEIT

حضور در مدرسه / غیبت از مدرسه



Wenn Ihr Kind einmal krank ist, dann rufen Sie bitte vor dem Unterricht im Sekretariat an und geben Sie dann einen Krankenschein in der Schule ab.

چنانچه فرزند شما بیمار است، لطف کنید پیش از آغاز کلاس با دفتر منشی مدرسه تماس تلفنی بگیرید و سپس برگه گواهی پزشکی را ارائه دهید.



Haben Sie mit Ihrem Kind während der Schulzeit einen Termin beim Arzt oder einer Behörde, dann informieren Sie bitte vorher die Klassenlehrerin.

چنانچه شما در زمان برقراری کلاس ها وقت ملاقات با پزشک معالج و یا یک اداره رسمی قرار ملاقات گذاشته اید، بنابراین لطفاً آموزگار کلاس فرزند خود را در جریان بگذارید.



Wenn Sie in der Schulzeit für Ihr Kind eine Freistellung möchten (z.B. Zuckerfest oder Opferfest), stellen Sie in der Schule bitte einen Antrag.

چنانچه شما برآیند که در زمان برقراری کلاسها با فرزند خود در مراسمی شرکت کنید و بدین ترتیب وی از کلاس غایب خواهد بود (مثلاً برای جشن شکر "تسوکرفست" یا عید قربان) لطفاً تقاضای خود را پیشاپیش به مدرسه ارائه دهید.



SCHULMATERIAL

مواد درسی



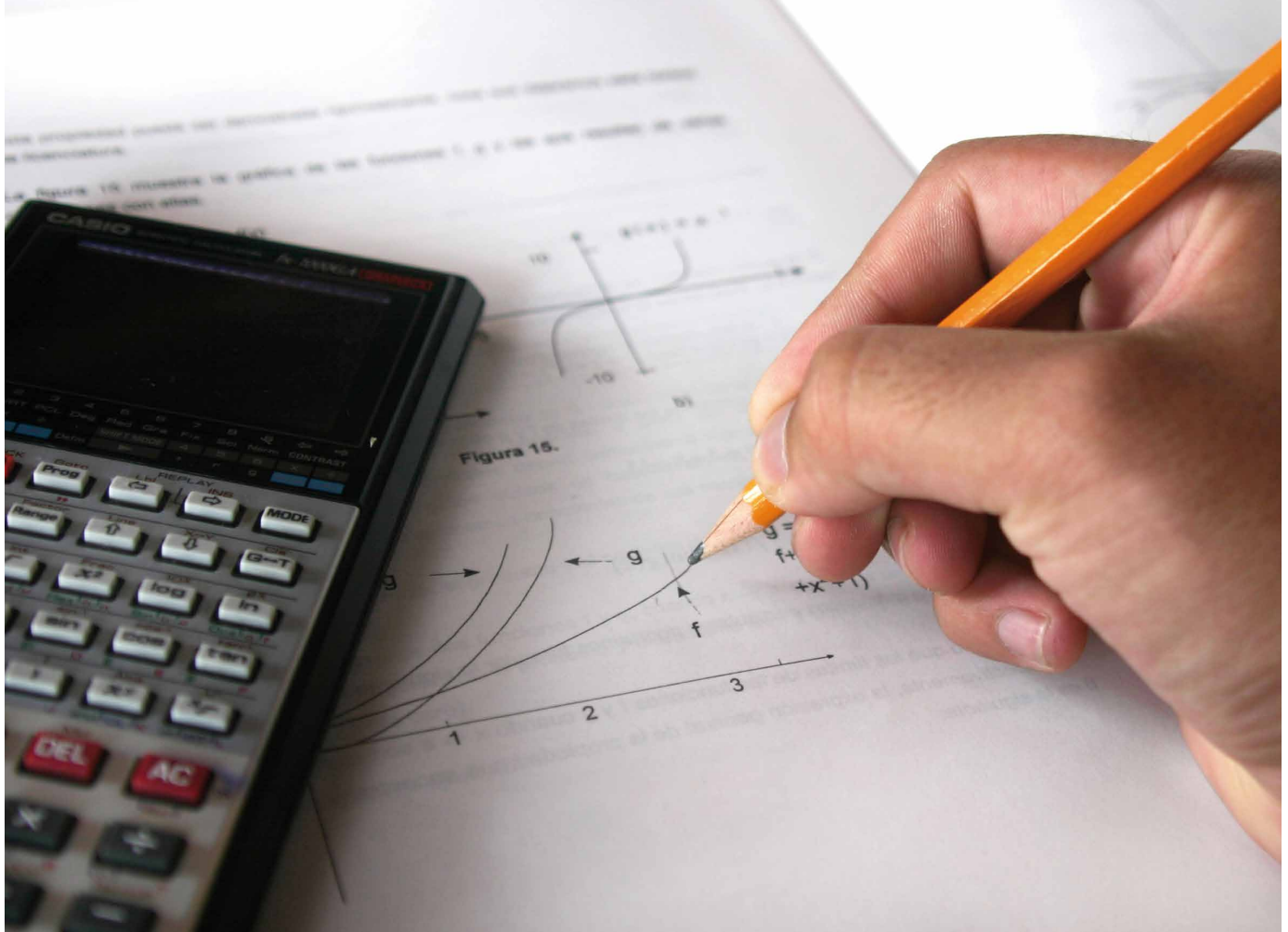
Bitte kontrollieren Sie jeden Tag, ob das Schulmaterial für das Kind vollständig ist.

لطفاً به شکل روزانه کنترل کنید که آیا فرزند شما مواد درسی مانند لوازم تحریر را به شکل در اختیار دارد.



Für den Sportunterricht müssen Sie Ihrem Kind Sportsachen und Sportschuhe mitgeben.

لطفاً برای ساعات ورزش به فرزند خود وسایل ورزشی و کفش ورزشی مهیا کنید و به او بسپارید!



HAUSAUFGABEN

تکالیف مدرسه



Sie als Eltern müssen jeden Tag das Hausaufgabenheft Ihres Kindes kontrollieren und regelmäßig unterschreiben.

شما در مقام والدین کودک مسئولید دفتر تکالیف مدرسه فرزندانتان را کنترل کنید و آن را به صورت مرتب امضا نمایید!



Sie müssen jeden Tag kontrollieren, ob die Hausaufgaben erledigt wurden.

شما باید هر روز کنترل کنید که آیا فرزندتان تکالیف مدرسه خود را انجام داده است یا نه!



AUSFLÜGE UND KLASSENFahrTEN

اردوی مدرسه / شرکت در برنامه های گردشگری



Die Teilnahme an der Klassenfahrt ist Pflicht und wie regulärer Unterricht.

شرکت در اردوی مدرسه و برنامه های گردشگری بخشی از تکالیف مدرسه به شمار می رود و باید مانند برنامه کلاسی به آن توجه کرد.



Falls Ihr Kind aufgrund von Krankheit an der Klassenfahrt nicht teilnehmen kann, müssen Sie der Schule ein Arztattest geben.

چنانچه فرزند شما به دلیل بیماری نمی تواند در اردوی مدرسه شرکت کنند لطفاً از سوی پزشک معالج یک گواهی پزشکی ارائه نمایید.



SCHWIMM- UND SPORTUNTERRICHT کلاس آموزش شنا و ورزش



Die Teilnahme am Sportunterricht ist für alle Klassenstufen Pflicht. Nur mit ärztlichem Attest kann Ihr Kind vom Sportunterricht befreit werden.

شرکت در کلاس ورزش برای تمامی رده های کلاسی یک قانون اجباری به شمار می رود و دانش آموز تنها با ارائه گواهی پزشکی می تواند از شرکت در کلاسهای ورزش معاف شود



Die Teilnahme am Schwimmunterricht ist für alle Klassenstufen Pflicht. Außer bei Krankheit gibt es keine Ausnahme.

شرکت کردن در کلاس های شنا برای تمام رده های کلاسی امری اجباری است و جز در مورد بیماری در این قانون استثنایی وجود ندارد.



FRÜHSTÜCK

صبحانه



Bitte geben Sie Ihrem Kind jeden Tag Frühstück mit.

لطفاً هر روز صبحانه کودکان را به او به همراه بدهید.



Das Frühstück soll gesund sein, ohne Süßigkeiten oder zuckerhaltige Getränke.

صبحانه باید سالم، بدون شیرینی و یا نوشیدنی های پُرشکر باشد.



Bitte verpacken Sie das Frühstück in einer Brotbüchse, die sich schließen lässt.

لطفاً صبحانه کودک خود را در یک جعبه صبحانه بگذارید که به شکلی که بتوان را سر آن را بست.



SCHULRANZEN

کیف و کوله پشتی مدرسه



Bitte nutzen Sie den Stundenplan Ihres Kindes und achten Sie darauf, dass Ihr Kind die richtigen Bücher und Hefte eingepackt hat.

لطفاً برنامه ی روزانه ی کلاسی کودکان را کنترل کنید و اطمینان حاصل کنید که وی در روزهای مدرسه کتاب و دفترهای مربوط به همان روز را به همراه دارد.



Bitte achten Sie darauf, dass die Schulranzen und die Bücher sauber bleiben.

لطفاً اطمینان حاصل کنید که کیف مدرسه فرزند شما و همچنین کتابهای وی تمیز و مرتب هستند.

UNFÄLLE UND KRANKHEIT IN DER SCHULE

حادثه و یا بیمار شدن دانش آموز در مدرسه



Falls Ihr Kind auf dem Weg zur oder von der Schule einen Unfall hat, melden Sie dies im Sekretariat.

چنانچه کودک شما در راه مدرسه و یا در راه بازگشت از مدرسه دچار حادثه شود لطفاً منشی مدرسه را بلافاصله در جریان بگذارید!



Falls Ihr Kind in der Schule einen Unfall hat, werden Sie telefonisch informiert und müssen es gegebenenfalls schnell abholen.

چنانچه کودک شما دچار در مدرسه دچار سانحه ای بشود مسئولان مدرسه شما را از طریق تماس تلفنی در جریان خواهد گذاشت و در این صورت شما موظف هستید بلافاصله دنبال وی بیایید.



Falls Ihr Kind in der Schule krank wird, werden Sie telefonisch informiert und müssen es gegebenenfalls schnell abholen.

چنانچه فرزند شما در مدرسه بیمار شود، شما از طریق تماس تلفنی در جریان امور قرار خواهید گرفت و باید در صورت لزوم بلافاصله به دنبال وی بیایید.



Während der Schulzeit müssen Sie immer telefonisch erreichbar sein.

شما باید در زمان برقراری کلاس ها و زمانی که فرزند شما در مدرسه است همیشه از طریق تلفن قابل دسترس باشید.

ZEUGNISSE UND MELDEPFLICHT

گواهی های سالانه ی پایان تحصیلات



Schuljahresabschlusszeugnisse

Zeugnisse sind wichtige Dokumente und sie müssen am ersten Schultag nach den Ferien unterschrieben wieder in der Schule abgegeben werden.

الشهادات المدرسية

گواهی های سالانه ی پایان تحصیلات صادر شده از سوی مدرسه مدارک بسیار مهمی هستند و شما باید در روز اول مدرسه و پس از پایان تعطیلات مدرسه آن را امضا کنید و دوباره به مدرسه باز پس گردانید.

Meldepflicht

Bei Adress- oder Telefonnummernänderungen ist die Schule sofort zu informieren.

لزوم اطلاع رسانی و بروز کردن امکان تماس

در صورت تغییر نشانی و یا شماره تلفن لطفاً مراتب را بلافاصله با مدرسه در میان بگذارید!



Kontaktdaten der Schule

Telefonnummer

E-Mail

Adresse

نام مدرسه:

شماره تلفن:

آدرس ایمیل:

نشانی منزل:

HILFE BEI DER FINANZIERUNG

پروژه ی تحصیلی

Finanzielle Unterstützung für Schulbedarf

Für Schulmaterialien wie Stifte, Hefte, Wasserfarben oder Schulranzen erhalten Sie 100 Euro zum 01. August und 50 Euro zum 1. Februar eines jeden Jahres.

لوازم تحصیل

برای تهیه لوازم تحریر مانند مداد، خودکار، دفتر، آبرنگ و یا کیف مدرسه مسئولان در اول ماه اوت ۱۰۰ یورو و سپس در اول ماه فوریه ۵۰ یورو در اختیار شما قرار خواهند داد.

Das Bildungspaket

Dieser Service wird von der Stadt Eisenach und dem Arbeitsamt in Eisenach erbracht. Alle Informationen sowie eine Beratung zu Ihren ganz persönlichen Ansprüchen und dem dazugehörigen Antrag erhalten Sie bei:

بسته آموزشی

آگاهی های مربوط به پروژه ی تحصیلی و همچنین مشاوره با والدین برای به گفتگو نشستن و برطرف کردن نیازهای شما و فرزندان و همچنین پرسشنامه های مربوط به تقاضای کمک هزینه را می توانید از طریق نشانی زیر دریافت نمایید:

Stadtverwaltung Eisenach · Sozialamt · Markt 22 · Zimmer 79 · Telefon: (0 36 91) 670 433 oder 670 437

Öffnungszeiten: Mo, Di, Do, Fr: 9:00–12:00 Uhr · Di: 14:00–15:30 Uhr · Do: 14:00–18:00 Uhr

Eisenacher Bildungsfonds

Mit dem Geld sollen Kinder vor allem aus kinderreichen und einkommensschwachen Familien oder Kinder von Alleinerziehenden in der Stadt Eisenach unterstützt werden. Diesen Schülerinnen und Schülern soll so ein besserer Zugang zu Bildung ermöglicht werden. Sie sollen außerdem zum Lernen motiviert werden. Einen entsprechenden Antrag können Alleinerziehende, Sozialhilfeempfänger, Empfänger von Arbeitslosengeld II, kinderreiche Familien oder die jeweilige Schule bzw. der Schulförderverein stellen. Der Antrag ist zu richten an die Stadtverwaltung Eisenach, Kinderbeauftragte Annette Backhaus, Markt 22, 99817 Eisenach. Nach Prüfung jedes Einzelfalls wird eine Vereinbarung zwischen dem Antragsteller, der Bildungseinrichtung und der Kinderbeauftragten über die jeweilige konkrete Unterstützung abgeschlossen. Dazu gehört auch die Prüfung einer eventuellen anteilmäßigen finanziellen Selbstbeteiligung.

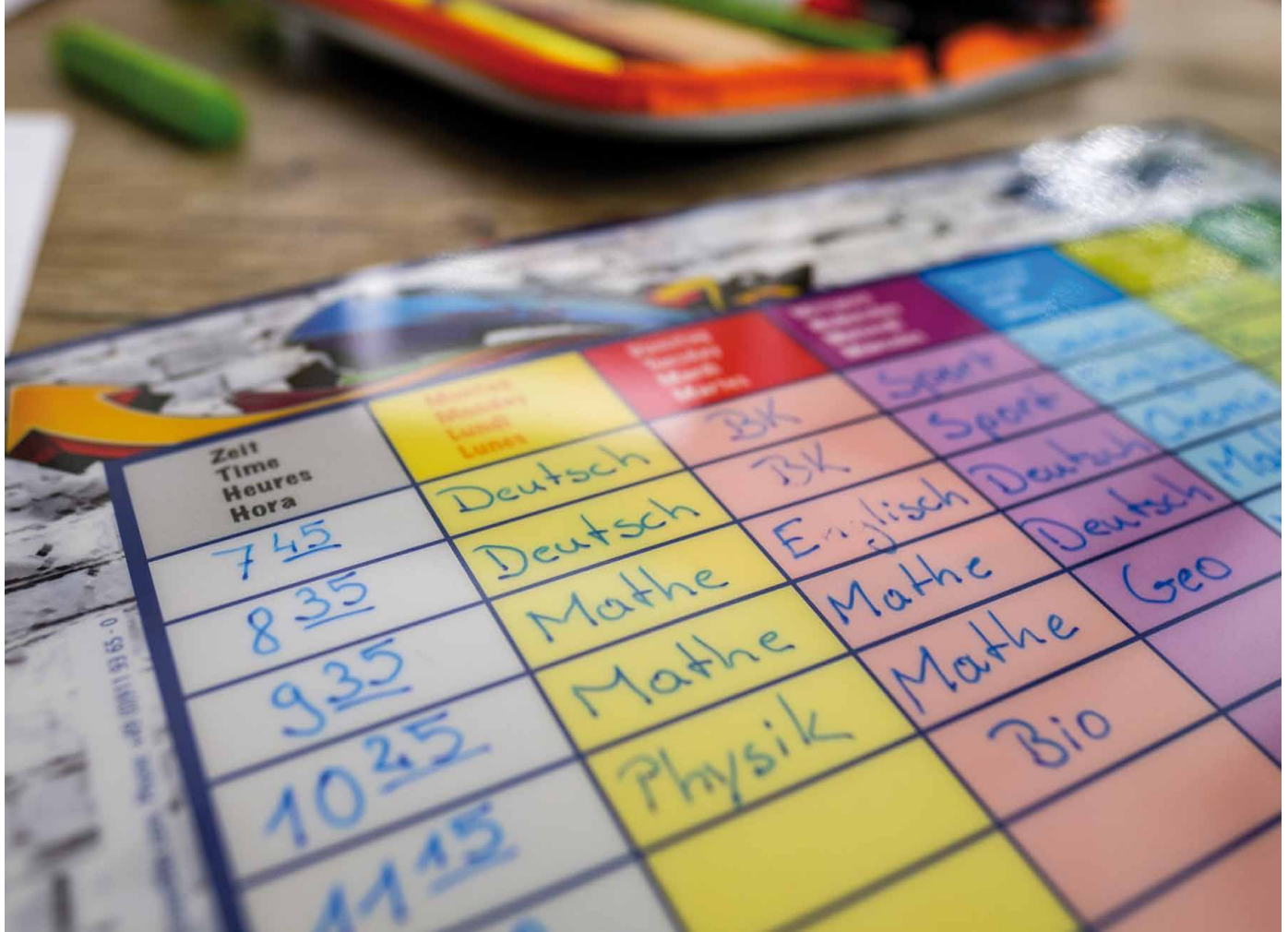
مرکز پشتیبانی از آموزش و پرورش آیزناخ

دریافت کمک هزینه تحصیلی برای فرزندان به ویژه برای خانواده های پرجمعیت و کم درآمد و مادران و پدرانی که بدون همسر سرپرستی کودکان خویش را به دوش دارند راهی است برای پشتیبانی از این افراد که شهر آیزناخ برای آنها هموار نموده است. بدین ترتیب این دانش آموزان باید یک امکان بهتر برای ادامه تحصیل در اختیار داشته باشند و همچنین باید انگیزه ادامه تحصیل را در آن ها افزایش داد.

شما برای دریافت یک کمک هزینه تحصیلی باید خواست نامه ای را در مقام پدر یا مادر مسئول و یا در مقام عضوی از خانواده های پرجمعیت به اداره تامین اجتماعی (Sozialhilfe-/HartzIV-Empfänger) یا دفتر مدرسه و ناحیه مسئول و یا مرکز پشتیبانی مهدکوک ارائه دهید.

لطفا تقاضای دریافت کمک هزینه تحصیلی را باید به دفتر شهرداری آیزناخ بخش پشتیبانی از کودکان، به خانم آنته بکهاوز (Annette Backhaus) به نشانی خیابان مارکت شماره ی ۲۲، (به آلمانی: Markt 22, 99817 Eisenach) ارسال نمایید.

پس از بررسی هر مورد تقاضا به شکل جداگانه یک قرار ملاقات بین درخواست کننده و سرپرست سازمان یا مرکز پشتیبانی مدرسه و یا مسئول مهد کودک برقرار خواهد شد تا به این ترتیب حمایت لازم در این مورد به عمل بیاید.



TAGESABLAUF

برنامه روزانه



Ihr Kind muss spätestens _____ Uhr
in der Schule sein.

فرزند شما حداکثر تا ساعت

_____ باید در مدرسه

حاضر شود



Der Unterricht beginnt um _____ Uhr.

کلاس درس ساعت

_____ شروع می

شود.

WEITERE BERATUNGS- UND UNTERSTÜTZUNGSANGEBOTE

آگاهی های بیشتر پیرامون مشاوره و امکانات پشتیبانی

Caritasregion Südthüringen:

Asyl- und Flüchtlingssozialberatung
Rot-Kreuz-Weg 1 · 99817 Eisenach
(0 36 91) 708 34 85

کاریتاس محلی: بخش مشاوره برای پناهجویان و پناهندگان

به آلمانی: (Caritasregion Südthüringen: Asyl- und Flüchtlingssozialberatung)
نشانی کاریتاس:
Rot-Kreuz-Weg 1 · 99817 Eisenach
(0 36 91) 708 34 85

- Sozialleistungen
- Schuldnerberatung
- Aufenthaltsstatus
- Wohnung bzw. Unterkunft
- Arbeitsmarktintegration
- Sprach-Bildungsmaßnahmen
- Anmeldung der Kinder in der Schule bzw. Kita
- persönliche oder familiäre Probleme und sonstige Hilfestellungen

بخش های پشتیبان:

- سازمان های تامین اجتماعی
- بخش پشتیبانی از قرض و معذوریت های مالی
- بررسی وضعیت اجازه اقامت و سکونت و استقرار در آلمان
- ورود به بازار کار
- امکانات مربوط به آموزش زبان و ادامه تحصیل
- ثبت نام کودکان در مدرسه و یا مهد کودک
- بررسی مشکلات شخصی و خانوادگی و دیگر امور ارائه پشتیبانی و یاری رسانی

Diako Thüringen gGmbH

Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer
Friedensstraße 10 · 99817 Eisenach
(0 36 91) 745 24 52

سازمان مسیحی محلی شعبه ی تورینگن با مسئولیت محدود: امور مربوط به مشاوره
پناهجویان برای ادغام فرهنگی برای مهاجران بزرگسال.

عنوان به آلمانی:
(Diako Thüringen gGmbH: Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer)

- Kompetenzberatung
- Förderplan
- Hilfestellung bei fehlenden Sprachkenntnissen
- Vermittlung zu Sprachangeboten
- Vermittlung zu Jobcenter und Agentur für Arbeit

ن فالت هرامش و ی ن اشن

Friedensstraße 10 · 99817 Eisenach · (0 36 91) 745 24 52

بخش های پشتیبان:

- مشاوره تخصصی
- برنامه امکانات مالی و یاری رسانی به هنگام برخورد با محدودیت های آشنایی با زبان آلمانی
- معرفی به سازمانهای آموزش زبان
- معرفی به اداره کار یابی و سازمانهای اشتغال زایی و کارآفرینی

Diakoniewerk Gotha gGmbH

Jugendmigrationsdienst
Am Gebräun 1e · 99817 Eisenach
(0 36 91) 734 75 10 oder (01 52) 327 366 02

مرکز پشتیبانی از نوجوانان مهاجر سازمان مسیحی با مسئولیت محدود، شعبه مستقر در شهر گوتا
نام سازمان به آلمانی: (Jugendmigrationsdienst Diakoniewerk Gotha gGmbH)

ن فالت هرامش و ی ن اشن

Am Gebräun 1e · 99817 Eisenach

(0 36 91) 734 75 10 · (01 52) 327 366 02

- Individuelle Integrationsförderung für Kinder und Jugendliche von 12–27 Jahren
- Durchführung von Gruppenangeboten zur Integrationsförderung
- Elternarbeit
- Netzwerk- und Sozialraumarbeit
- Initiierung und Begleitung der interkulturellen Öffnung

بخش های پشتیبانی:

- پشتیبانی شخصی و جداگانه برای ادغام فرهنگی ویژه کودکان و نوجوانان بین سنین ۱۲ تا ۲۷ سال
- برقراری کلاسهای آموزشی برای ادغام فرهنگی
- پیشنهاد کار برای والدین
- ایجاد برقراری ارتباط اجتماعی و فعالیت های اجتماعی
- ایجاد فضای امکان فعالیت و آمیزش فرهنگی در محیط آلمانی زبان



IMPRESSUM

مشخصات چاپ و نشر:

در اینجا من برآنم تا از سازمان رسیدگی امور جوانان، سازمان تامین اجتماعی و همچنین مسئول آمیزش فرهنگی و نیز بخش چاپ و نشر شهر آیزناخ برای پشتیبانی و تهیه این بروشور مدرسه از صمیم قلب سپاسگزاری نمایم

Herausgeber

Stadtverwaltung Eisenach

Postfach 101462

Markt 1 · 99817 Eisenach

Telefon: (0 36 91) 670 800

Internet: <http://www.eisenach.de>

E-Mail: info@eisenach.de

Inhaltliche Verantwortlichkeit

Stabstelle Soziale Stadt

Dezernat II

Markt 22 · 99817 Eisenach

Sprach-, Integrations- und Kulturmittler

Tarek Sabsaby

Telefon: (0 36 91) 670 405

E-Mail: tarek.sabsaby@eisenach.de

طارق سبسی

سرپرست آمیزش اجتماعی، زبان و امور فرهنگی

خیابان مارکت، شماره ۲۲، کد پستی ۹۹۸۱۷ آیزناخ

تلفن: +49 36 91 670 405 3691

ایمیل: tarek.sabsaby@eisenach.de



